No. 44656*

Canada
and
Egypt

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding cooperation on consular elements of family matters. Cairo, 10 November 1997

Entry into force: *1 October 1999, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

Canada
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial. Le Caire, 10 novembre 1997

Entrée en vigueur : *1er octobre 1999, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

المادة الحادية عشر

يدخل هذا الإتفاق حيز النفاذ إعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثانى من تاريخ إخطار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض بأنهما قد استوفيا شروطهما القانونية المتعلقة بسريان مفعول هذا الإتفاق .

المادة الثانية عشر

يطبق هذا الإتفاق على كل قضية تتعلق بشئون الأسرة التى قد يثيرها أحد الطرفين المتعاقدين حتى وإن بدأت القضية قبل تاريخ دخول هذا الإتفاق حيز النفاذ .

المادة الثالثة عشر

مدة هذا الإتفاق غير محددة ، ويجوز لأى من الطرفين المتعاقدين إنهاءه فى أى وقت بموجب إخطار كتابى الى الطرف الآخر بهذا الشأن يقدم من خلال القنوات الدبلوماسية، ويبدأ نفاذ هذا الانهاء بإنقضاء ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار .

وإثباتاً لما تقدم ، فان الموقعين أدناه قد وقعا على هذا الاتفاق بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما.

وقع فى القاهرة فى اليوم العاشر من شهر نوفمبر عام ١٩٩٧ من أصلين باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية ، وتعتبر جميع النسخ متساوية الحجية .

عن
حكومة كندا

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

المادة الخامسة

لا يعوق إنشا هذ اللجنة تسوية هذ القضايا عن طريق وسائل اخرى

الما .السادسة

يجوز لكلا الطرفين عن طريق لقنوات الدبلوماسية طر قضايا متعلقة بشئون اسر محدد على هذ اللجنة لكى تناظر فيها

المادة السابعة

تجتمع اللجنة بنا على طلب احد الطرفين المتعاقدين فى التاريخ الذى يتم تحديد باتفاق مشترك وعلى لأقل مر واحد فى السنة

المادة الثامنة

تدوين النتائج التى تتوصل إليها هذ للجنة وتضمن اللجنة سرية المعلومات لمتعلقة بهذ لقضايا لتى تم نظرها

الما لتاسعة

ترفع هذ اللجنة تقاريرها إلى و ار الخارجية امصرية بالنسبة لمصر والى ار لشئون الخارجية والتجار الدولية الكندية بالنسبة لكند بشأن عمل هذ الإتفاق

المادة العاشرة

لا يوجد فى هذ الإتفاق ى شى يقصد به تقييد او مس حقوق كل طرف متعاقد واجباته المنبثقة عن اتفاقيات أخرى تنطبق على كلا لطرفين المتعـــاقدين وعلى الخصوص اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية

ضمان احترام حق الطفل الذى ينفصل عن احد الديه كليهما فى لاحتفاظ بعلاقات شخصية واتصال مباشر بوالديه بصفة منتظمة مالم يتعارض ذلك مع مصالح الطفل

ضمان احترام حقوق احد الوالدين الذى ليس له الحق فى الحضانة فى الإتصال بالطفل ويمكن للجنة فى هذا الصد ن تدعم طلبات لحصول على التأشيرات و ون بالحرو الخاصة بأحد الوالدين الذى لا تعود اليه حضانة الطفل

متابعة التقدم الذى يتم احراز فى القضايا الفردية بغية تقديم تقارير الحالة فى الوقت المناسب الى السلطات لمختصة فى كل من لطرفين لمتعاقدين

ترويج لتوعية وتشجيع التعاون بين السلطات لعامة فى كل من لطرفين المتعاقدين المهتمة فيهما بشئون لقضايا

ستلام المعلومات والوثائق لمتعلقة بهذ لقضايا وتبادلها وتسهيل سال هذ المعلومات والوثائق إلى لسلطات لمختصة لكلا الطرفين المتعاقدين

المادة الثالثة

يجوز للجنة أن تقدم تو ات للسلطات المختصة فى كل من الطرفين المتعاقدين كلما كان ذلك اسباً من اجل المسا فى تنفيذ ى اتفاق خاص بين لأفر الذين يمثلون اطراف قضية معينة حتى إذا كان احد هؤلا الأفر متهماً أو محكوما عليه فى ى من إقليم الطرفين المتعاقدين

المادة الرابعة

لا يعوق انشا هذ للجنة ولا يحل محل أية طرق اخرى للإتصال والنظر فى البنو القنصلية الخاصة بالقضايا المتعلقة بشئون الأسر بين الطرفين لمتعاقدين

وإذ ترغبان فى تشجيع التعاون القنصلى وتعزيزه بين دولتيهما لمعالجة مثل هذه القضايا .

قد إتفقتا على ما يلى

المادة الأولى

تنشأ لجنة استشارية مشتركة تضم ممثلين عن وزارات العدل والخارجية والداخلية لجمهورية مصر العربية وممثلين عن وزارة الشئون الخارجية والتجارة الدولية وشرطة الدرك الملكية الكندية لحكومة كندا .

ويجوز لكلا الطرفين الإستعانة بأشخاص إضافيين بحسب تخصصاتهم فى المسائل المعروضة على اللجنة لإجراء مداولات بشأنها . وقد يكون هؤلاء الأشخاص ممثلين عن المقاطعات والأقاليم الكندية .

المادة الثانية

تكون للجنة الصلاحيات الآتية مع عدم الإخلال بقانون أى من الطرفين المتعاقدين .

(أ) النظر فى المشاكل المتعلقة بالمواد القنصلية الخاصة بالقضايا المتعلقة بشئون الأسرة بغية تسهيل تسويتها . وتشمل هذه القضايا تلك التى تتعلق بأشخاص لديهم الجنسية المصرية أو الكندية أو الجنسية المصرية الكندية المزدوجة ، وكذلك القضايا التى تتعلق بالأحوال الشخصية بما فى ذلك حضانة الأطفال. ولضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق ، لا تتضمن البنود القنصلية المذكورة أعلاه الأمور المتعلقة بالتأشيرات والهجرة باستثناء ما هو منصوص عليه فى البند (ج) من المادة ٢ .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاق بين

حكومة كندا

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المتبادل في البنو القضايا شئون الاسرة

إن حكومة كند حكومة جمهورية مصر العربية امشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين

عما منهما لعلاقتهما لمتبادلة ورغبة منهما في تشجيع التعاون بين دولتيهما

واذ تضعان في الإعتبار أحكام لاتفاقية الدولية المتعلقة بحقوق لطفل الموقعة في نيويو ك سنة ٨ وبخاصة أحكام الماد التي تقوم بموجبها ل لأعضا بما جمهورية مصر العربية وكند باتخاذ التدابير لازمة لمكافحة نقل الأطفال الى الخار و م عادتهم والتشجيع على عقد اتفاقات ثنائية ومتعدد طراف في هذا الشأن لتحقيق هذ اف

وإذ تأخذان في عتبار مقتضيات اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية الموقعة في فيينا والتي تعتبر جمهورية مصر العربية وكندا طرفين فيها وعلى وجه الخصوص حكام الماد الخامسة هـ و ح والتي تشمل بموجبها الوظائف القنصلية من جملة ما تشمل منح المساعد لرعايا الدولة المعتمدة وحماية مصالح لأطفال الذين هم عايا الدولة لمعتمد ضمن القو عد التي تفرضها قوانين الدولة المعتمدة لديها ونظمتها

إذ تعترفان بأن القضايا لمتعلقة بشئون لأسر بما في ذلك قضايا حضانة لأطفال يمكنها أن تشكل في غالب الأحيا مآسي إنسانية وتمثل تحديا خاصا في جه الثانية للتوصل إلى حل عادل وإنساني

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

REGARDING COOPERATION ON

CONSULAR ELEMENTS OF FAMILY MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

IN SUPPORT OF their mutual relations, and desirous to promote cooperation between their two States;

TAKING INTO CONSIDERATION the dispositions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the States Parties, including Canada and the Arab Republic of Egypt, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

TAKING INTO CONSIDERATION the dispositions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed in Vienna in 1963, to which Canada and the Arab Republic of Egypt are States Parties, and in particular the provisions of Article 5 (e) and (h), according to which consular functions consist, inter alia, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

RECOGNIZING that questions pertaining to family matters, including questions of child custody, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

DESIRING to promote and enhance consular cooperation between their two States to deal with these issues;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. A Joint Consultative Commission shall be established comprising representatives of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Royal Canadian Mounted Police for Canada and representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Justice and the Interior for the Arab Republic of Egypt.
2. Each of the two Contracting Parties may appoint additional persons on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission, including representatives from Canadian provinces and territories.

ARTICLE 2

The Commission shall, in accordance with the law of each Contracting Party, be competent to:

(a) consider problems related to the consular elements of cases pertaining to family matters, with a view to facilitating their resolution. These cases shall include those involving persons of Canadian or Egyptian nationality, and/or persons of dual Canadian and Egyptian nationality. For the purpose of this Agreement, the above-mentioned cases shall not include matters pertaining to visas or immigration, except as provided for in Article 2(c);

(b) ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests;

(c) ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to custody of the child. The Commission could, in this context, support applications for visas and exit permits from a parent who does not have custody of a child;

(d) follow the progress of individual cases with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Contracting Parties;

(e) promote awareness and cooperation between the interested public authorities of both Contracting Parties with respect to these cases;

(f) receive and exchange information and documents related to these cases and facilitate the transmission of such information and documents to the competent authorities of either Contracting Party as required.

ARTICLE 3

Where appropriate, the Commission may make recommendations to the appropriate authorities to assist in the implementation of any private agreement between the individuals involved in a specific case.

ARTICLE 4

The creation of the Commission shall not replace or preclude any other means of communication and consideration of consular elements of cases pertaining to family matters between the Contracting Parties.

ARTICLE 5

The creation of the Commission shall not preclude the resolution of these cases through other means.

ARTICLE 6

Either Contracting Party may present, through diplomatic channels, specific cases pertaining to family matters to the Commission for consideration.

ARTICLE 7

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

ARTICLE 8

The conclusions of the Commission are to be put on record. The Commission shall ensure the confidentiality of information regarding the specific cases considered.

ARTICLE 9

The Commission shall report to the Department of Foreign Affairs and International Trade for Canada and the Ministry of Foreign Affairs for the Arab Republic of Egypt regarding the operation of this Agreement.

FINAL DISPOSITIONS

ARTICLE 10

Nothing in this Agreement is meant to limit or otherwise affect the rights and obligations of each Contracting Party arising from other conventions which apply to both Contracting Parties, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective legal requirements for entry into force have been complied with.

ARTICLE 12

This Agreement shall apply to any case pertaining to family matters raised by either Contracting Party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 13

This Agreement shall be of indefinite duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice, to be submitted through diplomatic channels, to the other Contracting Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at , on the day of One Thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE

LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

CONCERNANT LA COOPÉRATION RELATIVE

AUX ASPECTS CONSULAIRES DES AFFAIRES

D'ORDRE FAMILIAL

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

À L'APPUI de leurs relations mutuelles et désireux de promouvoir la coopération entre leurs deux États;

TENANT COMPTE des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New York en 1989, et en particulier des dispositions de l'article 11 selon lequel les États parties, dont le Canada et la République arabe d'Égypte, doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à cet égard,

TENANT COMPTE des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963, à laquelle le Canada et la République arabe d'Égypte sont parties, et notamment des dispositions des alinéas 5*e*) et *h*), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'État d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et les règlements de l'État de résidence, les intérêts des enfants qui sont des ressortissants de l'État d'envoi,

RECONNAISSANT que les affaires d'ordre familial, y compris la question de garde des enfants, peuvent fréquemment représenter des tragédies humaines et présenter un défi particulier pour trouver, au niveau bilatéral, une solution juste et humaine,

DÉSIREUX de promouvoir et de favoriser la coopération entre leurs deux États pour régler ces questions,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

1. Est constituée une Commission consultative conjointe formée de représentants, pour le Canada, du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et de la Gendarmerie royale du Canada et, pour la République arabe d'Égypte, des ministères des Affaires étrangères, de la Justice et de l'Intérieur.

2. Chacune des deux Parties peut nommer d'autres personnes en fonction de leur compétence dans les affaires dont la Commission est saisie pour délibérations, y compris des représentants des provinces et des territoires canadiens.

ARTICLE 2

La Commission, conformément à la loi de chaque Partie contractante, est habilitée à :

a) Se pencher sur les problèmes se rapportant aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial pour faciliter leur règlement. Parmi ces affaires, il faut inclure celles qui portent sur des personnes possédant la nationalité canadienne, ou égyptienne, ou la double nationalité, canadienne et égyptienne. Aux fins de l'Accord, ne sont pas incluses dans les affaires précitées les questions intéressant les visas ou l'immigration, hors les cas prévus à l'article 2 c);

b) Faire respecter le droit d'un enfant séparé de ses deux parents, ou de l'un d'eux, d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant;

c) Faire respecter les droits de visite de celui des parents qui n'a pas la garde de l'enfant. La Commission pourrait, à cet égard, accorder son soutien aux demandes de visas et de permis de sortie de celui des parents qui n'a pas la garde d'un enfant;

d) Suivre l'évolution des dossiers particuliers pour pouvoir présenter rapidement des rapports d'étape aux autorités concernées de l'une et l'autre Parties contractantes;

e) Favoriser la connaissance et la coopération entre les autorités publiques intéressées de l'une et l'autre Parties contractantes au regard de ces dossiers;

f) Recevoir et échanger des renseignements et des documents portant sur ces dossiers et faciliter la transmission de ces renseignements et de ces documents aux autorités compétentes de l'une ou de l'autre Partie contractante au besoin.

ARTICLE 3

Lorsque cela est approprié, la Commission peut faire des recommandations aux autorités compétentes afin de faciliter l'exécution de toute entente privée entre les individus qui sont parties intéressées dans un dossier spécifique.

ARTICLE 4

La constitution de la Commission ne remplace ni n'interdit de recourir à tout autre moyen de communication ou d'examen des aspects consulaires des affaires d'ordre familial entre ou par les Parties contractantes.

ARTICLE 5

La constitution de la Commission n'empêche pas le règlement, par d'autres moyens, de ces affaires.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes peuvent, l'une comme l'autre, par la voie diplomatique, saisir la Commission de dossiers spécifiques relatifs aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial pour examen.

ARTICLE 7

La Commission se réunit à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante au moins une fois l'an, à une date mutuellement convenue.

ARTICLE 8

La Commission doit consigner ses conclusions par écrit. Elle garantit la confidentialité des renseignements se rapportant aux dossiers particuliers étudiés.

ARTICLE 9

La Commission fait rapport de l'application de l'Accord au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour le Canada et au ministère des Affaires étrangères pour la République arabe d'Égypte.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 10

Rien dans l'Accord n'a pour but de limiter les droits et les obligations de chacune des Parties contractantes, ou d'influer sur eux, qui découlent d'autres conventions s'appliquant à l'une et à l'autre Parties contractantes, notamment la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

ARTICLE 11

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement données avis qu'elles ont rempli leurs obligations juridiques respectives pour son entrée en vigueur.

ARTICLE 12

L'Accord est applicable à tout dossier impliquant les aspects consulaires des affaires d'ordre familial soulevé par l'une des Parties contractantes, ou par l'autre, même si il est antérieur à l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 13

L'Accord demeure en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie

contractante peut le dénoncer à n'importe quel moment par notification écrite donnée, soumise par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à , ce jour de mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE